



Sicurezza e tutela della salute sui cantieri

Per il personale temporaneo

Sicurezza e tutela della salute sui cantieri

Chi lavora sui cantieri è esposto a numerosi pericoli. Secondo la statistica sugli infortuni ogni anno una persona su quattro subisce un infortunio professionale e la categoria dei lavoratori temporanei è una delle più colpite. Questi infortuni non sono un fatto puramente casuale.

Per fortuna, però, è possibile contrastare questa tendenza con il contributo attivo di ogni singolo lavoratore. Per garantire la sicurezza e la tutela della salute sul lavoro, è importante eseguire le proprie mansioni con estrema attenzione e concentrazione e rispettare alcune importanti regole di base.

Nel presente opuscolo forniremo suggerimenti importanti destinati ai lavoratori temporanei sui cantieri.

Inoltre, daremo informazioni utili sull'assicurazione contro gli infortuni. Per i lavoratori stranieri alleghiamo la traduzione di alcuni concetti e informazioni importanti in italiano, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, serbo e croato.



Sommario

Statistica sugli infortuni	4
La vostra assicurazione	5
Conoscete i vostri diritti?	6
E i vostri doveri?	7
Indumenti di lavoro	8
Dispositivi di protezione individuale	9
Circolazione sul cantiere	10
Pericolo di inciampo	11
Scale a pioli	12
Scendere	13
Lavori in altezza	14
Dispositivi anticaduta	15
Imbracatura di carichi	16
Impiego di macchine	17
Utensili manuali	18
Apparecchi elettrici	19
Prodotti chimici, sostanze tossiche	20
Igiene	21

Droghe e alcol	22
Alimentazione sana	23
Casi di emergenza	24
Allegato per gli stranieri: come si dice...	25

Hanno contribuito alla realizzazione del presente opuscolo l'Unione svizzera dei servizi del personale e il sindacato Unia.

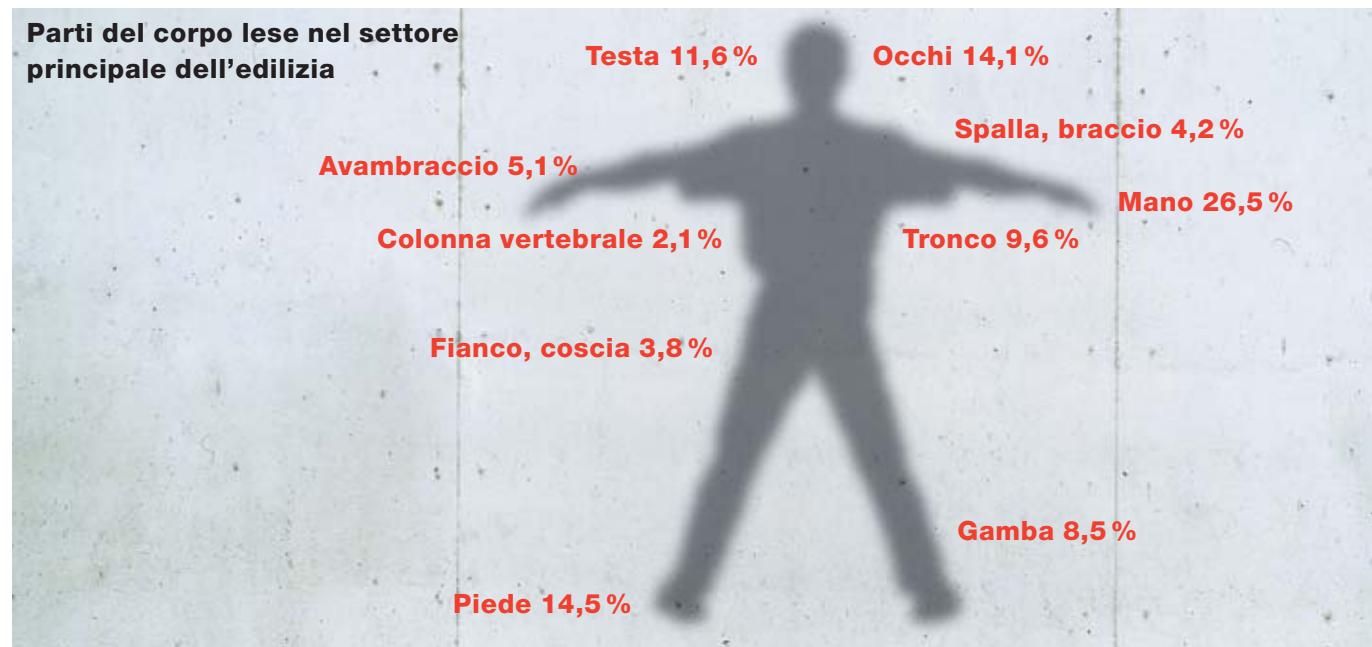


swissstaffing



Die Gewerkschaft.
Le Syndicat.
Il Sindacato.

Statistica sugli infortuni



La vostra assicurazione

Copertura assicurativa

I lavoratori temporanei di un'agenzia di lavoro interinale sono assicurati automaticamente alla Suva contro gli infortuni e le malattie professionali.

Premi

È il datore di lavoro a pagare i premi per l'assicurazione contro gli infortuni professionali; i premi per l'assicurazione contro gli infortuni non professionali vengono detratti dallo stipendio del lavoratore.

Prestazioni assicurative

In caso di infortunio o malattia professionale i lavoratori assicurati alla Suva hanno diritto ad una serie di presta-

zioni sanitarie (medico, ospedale, spese di trasporto e salvataggio), riabilitazione globale, prestazioni in contanti (indennità giornaliera pari all'80 % del guadagno assicurato a partire dal 3° giorno dopo l'infortunio; rendita di invalidità fino all'80 % massimo del guadagno assicurato, rendita per superstiti, indennità per menomazione dell'integrità).

Indennità versata dal datore di lavoro

Secondo il Codice delle obbligazioni (art. 324b cpv. 3) il datore di lavoro versa durante i primi due giorni un'indennità pari almeno all'80 % dello stipendio.

Se volete saperne di più sull'indennità versata dal datore di lavoro rivolgetevi all'agenzia Suva più vicina (tel. 0848 820 820).

Conoscete i vostri diritti?

In base alla Legge sull'assicurazione contro gli infortuni (LAINF) e alla relativa Ordinanza sugli infortuni e le malattie professionali (OPI) il datore di lavoro o l'impresa utilizzatrice deve:

- ▶ informare i lavoratori sui pericoli presenti sul posto di lavoro e istruirli sulle misure di sicurezza (questo vale anche per i lavoratori temporanei, ossia per il personale che il datore di lavoro prende in prestito da un'altra azienda),
- ▶ mettere a disposizione dei lavoratori i necessari dispositivi di protezione individuale (occhiali di protezione, protettori auricolari, indumenti di protezione, ecc.),
- ▶ adottare le necessarie misure di prevenzione per ridurre il rischio di infortunio e i danni alla salute,

- ▶ garantire ai lavoratori o ad un loro rappresentante eletto il diritto di consultazione in tutte le questioni concernenti la sicurezza sul lavoro.



E i vostri doveri?

I lavoratori devono:

- ▶ osservare le istruzioni del datore di lavoro in materia di sicurezza sul lavoro,
- ▶ tenere conto delle norme di sicurezza generali e del regolamento dell'azienda,
- ▶ utilizzare correttamente i dispositivi di sicurezza,
- ▶ utilizzare i dispositivi di protezione individuale,
- ▶ eliminare subito un'eventuale carenza che può pregiudicare la sicurezza sul lavoro oppure avvisare l'impresa utilizzatrice se questo non è possibile,
- ▶ avvisare subito il superiore sul cantiere e il datore di lavoro (azienda fornitrice) in caso d'infortunio.

È vietato:

- ▶ pregiudicare l'efficacia dei dispositivi di sicurezza,
- ▶ comportarsi in modo tale da mettere in pericolo se stessi e gli altri (consumo di alcol, droga, ecc.).

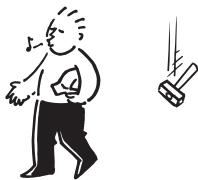
Indumenti di lavoro



- ▶ Indossare indumenti adatti al lavoro da svolgere, all'ambiente circostante e alle condizioni meteorologiche.
- ▶ Non coprire le bande riflettenti degli indumenti.
- ▶ Indossare preferibilmente biancheria traspirante in quanto è più confortevole.



Dispositivi di protezione individuale



- ▶ Il datore di lavoro o la persona di riferimento nell'impresa utilizzatrice vi fornisce i necessari dispositivi di protezione individuale.
- ▶ Voi, da bravi professionisti, li usate.
- ▶ Importante: sostituire i dispositivi di protezione difettosi.



Circolazione sul cantiere



- ▶ Vedere ed essere visti: stabilire un contatto visivo con il conducente.
- ▶ Come «pedone» prestare attenzione ai mezzi in circolazione sul cantiere.
- ▶ Non sostare nell'area di circolazione.
- ▶ Attenzione: non sostare dietro i veicoli in retromarcia.



Pericolo di inciampo



- ▶ Evitare il disordine o togliere immediatamente di mezzo ogni intralcio.
- ▶ Evitare qualsiasi ostacolo in cui si potrebbe inciampare.



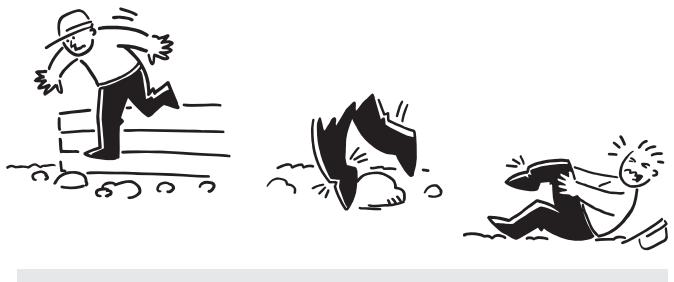
Scale a pioli



- ▶ Non utilizzare scale difettose.
- ▶ Tener conto del giusto angolo di inclinazione (prova del gomito) e assicurarsi che la scala sia stabile.
- ▶ Fissare la scala.
- ▶ Mai salire sugli ultimi tre pioli di una scala semplice.



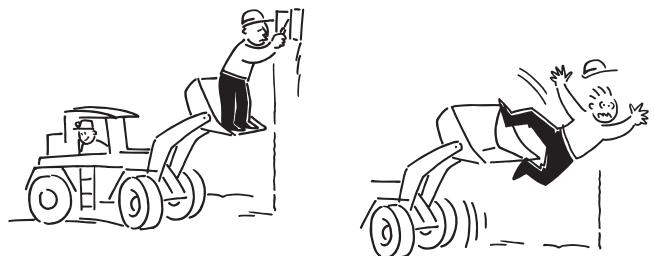
Scendere



- ▶ Scendere, non saltare giù, anche se l'altezza è minima.



Lavori in altezza



- ▶ Usare ponteggi stabili o piattaforme aeree con parapetto.
- ▶ Le pale caricate non sono piattaforme aeree.



Dispositivi anticaduta



- ▶ I lati aperti e le aperture nel suolo devono essere coperti.
- ▶ Mettere in sicurezza i punti pericolosi oppure avvisare il superiore.
- ▶ I dispositivi anticaduta servono a prevenire infortuni e lesioni gravi.



Imbracatura di carichi



- ▶ Chiedere precise istruzioni.
- ▶ Verificare lo stato di cinghie, catene e ganci.
- ▶ Usare solo gli accessori di imbracatura sui quali è indicata la portata massima.
- ▶ Non superare la portata massima consentita.
- ▶ Non sostare sotto i carichi sospesi.



Impiego di macchine



- ▶ Utilizzare solo le macchine e gli utensili che si conoscono perfettamente.
- ▶ Non disattivare i dispositivi di protezione.
- ▶ Pretendere istruzioni chiare e precise e consultare il manuale d'uso.



Utensili manuali



- ▶ Usare utensili adeguati.
- ▶ Prestare attenzione agli utensili acuminati e taglienti.



Apparecchi elettrici



- ▶ Prima dell'uso verificare l'apparecchio, la presa e i cavi.
- ▶ Rivolgersi ad uno specialista per la riparazione degli apparecchi difettosi.
- ▶ Proteggere i cavi dalle sollecitazioni meccaniche.



Prodotti chimici, sostanze tossiche



- ▶ Prestare attenzione all'etichettatura e alle indicazioni riportate sull'etichetta.
- ▶ Usare occhiali, guanti e maschera di protezione. Evitare il contatto con la pelle.
- ▶ Conservare i prodotti sempre nell'imballaggio originale (attenzione a non scambiare le confezioni!).



Igiene



- ▶ Lavarsi le mani prima dei pasti e di ogni pausa.
- ▶ Lavarsi le mani solo con prodotti che rispettano il pH della pelle.
- ▶ L'applicazione di creme aiuta la pelle a rigenerarsi.



Droge e alcol



- ▶ Non assumere alcol o altre sostanze che creano dipendenza né prima né durante il lavoro.
- ▶ Le sostanze che creano dipendenza pregiudicano la concentrazione e la capacità di giudizio delle persone, e questo non fa che aumentare il pericolo di infortunio.



Alimentazione sana



- ▶ Un'alimentazione sana ed equilibrata consente di vivere meglio e di sentirsi più in forma, a vantaggio anche del rendimento sul lavoro.
- ▶ La ricetta è semplice: ridurre il consumo di grassi animali, farina bianca, zucchero e alimenti industriali. Integrare l'alimentazione con frutta, verdura, prodotti integrali e olio di qualità.



Casi di emergenza



- ▶ Portare sempre con sé la tessera con i numeri di emergenza.
- ▶ Sapere come comportarsi in caso di emergenza (chi avvisare, come e dove dare l'allarme).



Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
Pagina 1	Page 1	Seite 1	Página 1	Página 1	Strana 1	Strana 1
Sicurezza e tutela della salute sui cantieri	Sécurité et protection de la santé sur les chantiers	Sicherheit und Gesundheitsschutz auf der Baustelle	Seguridad y protección de la salud en las obras	Segurança e protecção da saúde no estaleiro das obras	Sigurnost i zdravstvena zaštita na gradilištu	Sigurnost i zdravstvena zaštita na gradilištu
5	5	5	5	5	5	5
Copertura assicurativa	Couverture d'assurance	Versicherungsschutz	Seguros	Protecção de seguro	Zaštita putem osiguranja	Zaštita putem osiguranja
I lavoratori temporanei sono assicurati automaticamente alla Suva contro gli infortuni e le malattie professionali.	En tant qu'intérimaire, vous êtes automatiquement assuré(e) par la Suva contre les accidents et les maladies professionnelles.	Als Arbeitnehmerin oder Arbeitnehmer eines Temporärbüros sind Sie automatisch bei der Suva gegen Unfälle und Berufskrankheiten versichert.	Todos los trabajadores y todas las trabajadoras contratados a través de una oficina de empleo temporal están asegurados automáticamente en la Suva contra accidentes y enfermedades profesionales.	As trabalhadoras e os trabalhadores numa empresa de trabalho temporário ficam automaticamente com protecção de seguro da Suva contra acidentes e doenças profissionais.	Vi ste kao radnik (posla sa temporalnog biroa) automatski osigurani kod Suva-e od nesrećnog slučaja i profesionalne bolesti.	Vi ste kao poslodjimac (posla sa temporalnog biroa) automatski osigurani kod Suva-e od nesrećnog slučaja i profesionalne bolesti.
6	6	6	6	6	6	6
Conoscete i vostri diritti?	Vos droits	Kennen Sie Ihre Rechte?	¿Conoce sus derechos?	Conhece os seus direitos?	Jesu li vam poznata Vaša prava?	Jesu li vam poznata Vaša prava?
Il datore di lavoro deve informare i lavoratori sui pericoli presenti sul posto di lavoro e istruirli sulle misure di sicurezza mettere a disposizione	Votre employeur doit vous informer sur les risques encourus et les mesures de sécurité mettre à votre disposition	Ihr Arbeitgeber muss Sie über Gefahren informieren und bezüglich der Sicherheitsmassnahmen anleiten Ihnen eine persönliche	Su empresa debe informarle de los peligros e instruirle sobre las medidas de seguridad poner a su disposición el	O seu patrão tem de o informar sobre perigos e sobre as medidas de segurança	Poslodjavac Vas mora informisati o opasnostima i upucivati na mere sigurnosti	Poslodjavac Vas mora informirati o opasnostima i upucivati na mjere sigurnosti
					Vama lično staviti	Vama osobno stavit

Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
dei lavoratori i dispositivi di protezione individuale	des équipements de protection individuelle	Schutzausrüstung zur Verfügung stellen	equipo de protección personal	disposição um equipamento pessoal de proteção	zaštitnu opremu na raspolaganje	zaštitnu opremu na raspolaganje
garantire ai lavoratori il diritto di consultazione in tutte le questioni concernenti la sicurezza sul lavoro	vous garantir un droit de participation pour les questions relatives à la sécurité au travail	Ihnen in Fragen der Arbeitssicherheit ein Mitspracherecht gewähren	concederle un derecho de consulta en cuestiones relacionadas con la seguridad en el trabajo	Tem de lhe dar o direito de ser ouvido em assuntos relacionados com a segurança no trabalho	Dopustiti Vam saradnju u razgovoru o sigurnosti na radnom mestu	Dopustit Vam sudjelovanje u razgovoru o sigurnosti na radnom mjestu
7 Conoscete i vostri doveri?	7 Vos obligations principales	7 Ihre wichtigsten Pflichten	7 Sus principales obligaciones	7 As suas obrigações mais importantes	7 Vaše najvažnije obaveze	7 Vaše najvažnije obveze
I lavoratori devono osservare le istruzioni del datore di lavoro	Vous devez respecter les instructions de l'employeur	Sie müssen die Weisungen des Arbeitgebers befolgen	Usted debe seguir las instrucciones del patrón	É obrigação sua seguir as instruções do patrão	Ví morale slediti uputstva poslodavca	Ví morate slijediti upute poslodavca
tenere conto delle norme di sicurezza aziendali	respecter les règles de sécurité de l'entreprise	die betrieblichen Sicherheitsregeln berücksichtigen	respetar las reglas de seguridad de la empresa	respeitar as regras de segurança da empresa	Uzimati u obzir pravila o sigurnosti na radnom mestu	Uzimati u obzir pravila o sigurnosti na radnome mjestu
utilizzare correttamente i dispositivi di sicurezza	utiliser correctement les dispositifs de protection	die Sicherheitseinrichtungen richtig gebrauchen	utilizar correctamente los dispositivos de seguridad	utilizar correctamente os equipamentos de segurança	Sigurnosne uredjaje ispravno koristiti	Sigurnosne uredjaje ispravno koristiti
utilizzare i DPI	utiliser les équipements de protection individuelle	die persönliche Schutzausrüstung benützen	usar el equipo de protección personal	utilizar o equipamento de proteção pessoal	Koristiti ličnu zaštitnu opremu	Koristit osobno zaštitnu opremu
I lavoratori non devono pregiudicare l'efficacia dei dispositivi di sicurezza	Il vous est interdit de nuire à l'efficacité des dispositifs de protection	Es ist Ihnen untersagt, die Wirksamkeit der Sicherheitseinrichtungen zu beeinträchtigen	Se le prohíbe reducir la eficacia de los dispositivos de seguridad	É proibido prejudicar a eficácia dos equipamentos de segurança	Zabranjeno je, narušavati dejstvo sigurnosnih uredjaja	Zabranjeno je, narušavati učinkovitost sigurnosnih uredjaja
comportarsi in modo tale	de vous trouver dans un	sich in einen Zustand zu	estar en un estado en el	ficar num estado em que	Dovoditi sebe u stanje u	Dovodit sebe u stanje u

Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
da mettere in pericolo se stessi e gli altri (consumo di alcol, droga, ecc.)	état dangereux pour les autres et vous-même à la suite de la consommation d'alcool, de drogues, etc.	versetzen, in dem Sie sich selbst oder andere gefährden (Alkohol, Drogen usw.)	que se pone en peligro usted mismo y pone en peligro a otras personas (bebidas alcohólicas, drogas, etc.)	se prejudique a si mesmo ou aos outros (álcool, drogas, etc.)	kome ugrožavate druge i samog sebe (alkohol, droga itd.)	kome ugrožavate druge i samog sebe (alkohol, droga itd.)
8 Indumenti di lavoro Indossare gli indumenti di lavoro	8 Vêtements de travail Porter les vêtements de travail	8 Arbeitskleidung Arbeitskleidung tragen	8 Ropa de trabajo Vestir la ropa de trabajo	8 Vestuário de trabalho Andar com vestuário de trabalho	8 Radnička odeća Nositi radničku odeću	8 Poslovna odjeća Nositi poslovnu odjeću
9 Usare i dispositivi di protezione individuale Casco di protezione Guenti di protezione Occhiali di protezione Protettori auricolari	9 Utiliser les équipements de protection individuelle Casque de protection Gants de protection Lunettes de protection Protecteurs d'ouïe	9 Persönliche Schutzausrüstung benützen Schutzhelm Schutzhandschuhe Schutzbrille Gehörschutz	9 Usar el equipo de protección personal Casco protector Guantes protectores Gafas protectoras Protección auditiva	9 Utilizar o equipamento de protecção pessoal Capacete de protecção Luvas de protecção Óculos de protecção Protecção para os ouvidos	9 Koristiti lična zaštitna sredstva Zaštitnu kacigu Zaštitne rukavice Zaštitne naočare Zaštita sluha	9 Koristiti osobno zaštitna sredstva Zaštitnu kacigu Zaštitne rukavice Zaštitne naočale Zaštita sluha
Calzature di sicurezza Giubbotto ad alta visibilità Maschera antipolvere	Chaussures de sécurité Veste de signalisation à haute visibilité Masque antipoussière	Sicherheitsschuhe Warnweste Staubmaske	Zapatos de seguridad Chaleco de advertencia Máscara contra el polvo	Sapatos de segurança Colete de aviso Máscara contra o pó	Zaštitne cipele Upozoravajuća odjeća (vesta) Maska protiv prašine	Zaštitne cipele Upozoravajuća odjeća (vesta) Maska protiv prašine
10 Circolazione sul cantiere	10 Circulation sur les chantiers	10 Baustellenverkehr	10 Circulación de vehículos en la obra	10 Tráfego no estaleiro das obras	10 Saobraćaj na gradilištu das obras	10 Promet na gradilištu

Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
Pericolo nell'area di circolazione	Attention à la zone de passage!	Gefahr im Fahrbereich	Peligro en las vías de circulación	Perigo nas zonas de rodagem	Opasnost kretanja vozila na gradilištu	Opatnost kretanja vozila na gradilištu
Attenzione ai veicoli in retromarcia	Prudence lorsque des véhicules reculent!	Vorsicht bei rückwärts fahrenden Fahrzeugen	Tener cuidado con los vehículos que circulan marcha atrás	Cuidado com veículos a recuar	Pažnja od vozila koje voze unatrag	Oprez od vozila koje voze unatrag
11 Evitare gli ostacoli	11 Eviter les zones pouvant entraîner des chutes de plain-pied	11 Stolperfallen vermeiden	11 Evitar las caídas por tropezones	11 Evitar objetos que façam tropeçar	11 Izbeći padove od spoticanja	11 Izbjeći padove od spoticanja
Mettere in ordine	Ranger immédiatement chaque chose à sa place	Unordnung aufräumen	Tener todo ordenado	Arrumar o que estiver desarrumado	Počistiti nered	Pospremiti nered
12 Scale a pioli	12 Echelles	12 Leitern	12 Escaleras	12 Escadotes	12 Lestve	12 Ljestve
La scala è difettosa	L'échelle est en mauvais état	Die Leiter ist defekt	La escalera está averiada	O escadote está avariado	Nepotpune lestve	Nepotpune ljestve
Angolo di inclinazione	Angle d'inclinaison	Anstellwinkel	Ángulo de apoyo	Ángulo de encosto	Ugao postavljanja	Kut postavljanja
Fissare la scala	Sécuriser l'échelle	Leiter sichern	Asegurar la escalera	Assentar bem o escadote	Učvrstiti lestve	Učvrstiti ljestve
13 Scendere	13 Surfaces en hauteur	13 Absteigen	13 Bajar	13 Descer	13 Silaženje	13 Silaženje
Non saltare	Ne pas sauter	Nicht abspringen	No saltar	Não saltar	Ne skakati	Ne skakati
14 Lavori in altezza	14 Travaux en hauteur	14 Arbeiten in der Höhe	14 Trabajo en las alturas	14 Trabalhos em níveis elevados	14 Rad na visini	14 Rad na visini

Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
Usare ponteggi stabili	Utiliser des échafaudages stables	Stabile Gerüste verwenden	Usar andamios estables	Utilizar andaimes estáveis	Upotrebjavati stabilnu skelu (konstrukciju)	Upotrebjavati stabilnu skelu (konstrukciju)
15 Dispositivo antcaduta	15 Protection contre les chutes de hauteur	15 Absturzsicherung	15 Protección contra caídas	15 Protecção contra queda	15 Sigurnost od naglog pada	15 Sigurnost od naglog pada
Attenzione: pericolo di caduta	Attention au risque de chute!	Achtung, Absturzgefahr	Atención, peligro de caída	Atenção, perigo de queda	Pažnja, opasnost od pada	Oprez, opasnost od pada
Manca la protezione laterale	Il manque la protection latérale	Es fehlt der Seitenschutz	Falta la protección lateral	Falta a protecção lateral	Nedostaje zaštitna ograda	Manjkava zaštitna ograda
Coprire le aperture nel suolo	Recouvrir les ouvertures dans le sol	Bodenöffnungen abdecken	Tapar los orificios en el suelo	Tapar aberturas no pavimento	Otvor na podu pokriti	Otvor na podu prekriti
16 Imbracare i carichi	16 Elingage et arrimage de charges	16 Lasten anschlagen	16 Transporte de cargas	16 Fixação de cargas	16 Teret naznačiti	16 Teret naznačiti
Chiedere istruzioni	Exiger une instruction	Instruktion verlangen	Solicitar instrucciones	Pedir instruções	Zahtevati instrukcije (podučavanje)	Zahtjevati instrukcije (podučavanje)
Non sostare sotto i carichi sospesi	Ne jamais se trouver sous une charge arrimée	Nie unter der Last stehen	No permanecer debajo de cargas suspendidas	Nunca permanecer debaixo de cargas	Nikad ne stajati ispod tereta	Nikad ne stajati ispod tereta
17 Impiego di macchine	17 Machines et outillage	17 Bedienung von Maschinen	17 Manejo de máquinas	17 Comando de máquinas	17 Rukovanje sa mašinama (uredajima)	17 Posluživanje sa strojevima
Non mettere fuori uso i dispositivi di protezione	Ne jamais mettre les dispositifs de protection hors service	Schutzeinrichtungen nicht ausser Funktion setzen	No poner fuera de servicio los dispositivos de seguridad	Não desactivar equipamentos de protecção	Funkcije zaštitnih uredaja ne isključivati	Funkcije zaštitnih uredaja ne isključivat
Non sono stato istruito	Je ne suis pas formé(e)	Ich bin nicht instruiert	No me han instruido	Não estou informado	Nisam naučen	Nisam naučen

Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
18 Utensili manuali Attenzione con gli utensili acuminati e taglienti	18 Outils à main Attention aux outils pointus ou tranchants!	18 Handwerkzeuge Vorsicht bei spitzen und scharfen Werkzeugen	18 Herramientas manuales Cuidado con herramientas afiladas o con punta	18 Ferramenta manual Cuidado com ferramentas aguçadas e afiadas	18 Ručni alat Pažnja sa oštrim i šiljastim alatom	18 Ručni alat Oprez s oštrim i šiljastim alatom
19 Apparecchi elettrici Non riparare da soli gli apparecchi difettosi Proteggere i cavi dai danni La batteria è scarica	19 Outils électriques Ne jamais réparer soi-même un outil défectueux Protéger les câbles des détériorations La batterie est vide	19 Elektrogeräte Defekte Geräte nicht selber reparieren Kabel vor Beschädigung schützen Akku ist leer	19 Aparatos eléctricos No realizar por cuenta propia reparaciones en aparatos eléctricos Proteger los cables para evitar que se dañen La batería está agotada	19 Aparelhos eléctricos Não reparar aparelhos avariados Proteger os cabos contra danos Acumulador descarregado	19 Električni uredjaji Defektne uredjaje sam ne popravljati Kablove štititi od oštećenja Akumulator je prazan	19 Električni uredjaji Defektne uredjaje sam ne popravljat Kablove štitit od oštećenja Akumulator je prazan
20 Prodotti chimici, sostanze tossiche Attenzione: pericolo di esplosione! Vietato fumare! Leggere le etichette	20 Produits chimiques et toxiques Attention: risque d'explosion! Interdiction de fumer! Lire les étiquettes	20 Chemische Produkte, Gifte Achtung, Explosionsgefahr! Rauchen verboten! Etiketten lesen	20 Productos químicos, tóxicos Atención: ¡peligro de explosión!, ¡prohibido fumar! Leer las etiquetas	20 Produtos químicos, venenos Atenção, perigo de explosão! É proibido fumar! Ler a sinalética!	20 Hemski produkti, otrovi Pažnja, opasnost od eksplozije! Zabranjeno pušenje! Čitati uputstva (upozorenja)	20 Kemijski produkti, otrovi Oprez, opasnost od eksplozije! Zabranjeno pušenje! Čitati uputstva (upozorenja)
Usare i dispositivi di protezione	Utiliser des équipements de protection	Schutzausrüstung benützen	Usar el equipo de protección	Utilizar equipamento de protecção	Koristiti zaštitnu opremu	Koristiti zaštitnu opremu
21 Igiene	21 Hygiène	21 Hygiene	21 Higiene	21 Higiene	21 Higijena	21 Higijena

Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
Lavarsi le mani prima dei pasti	Se laver les mains avant de manger	Vor dem Essen Hände waschen	Lavarse las manos antes de comer	Lavar as mãos antes de comer	Pre jela prati ruke	Prije jela prati ruke
22 Droghe e alcol	22 Substances engendrant la dépendance	22 Suchtmittel	22 Drogas, alcohol	22 Produtos que criem vício	22 Sredstva zavisnosti	22 Sredstva ovisnosti
È vietato il consumo di alcol e di altre sostanze che creano dipendenza	Interdiction de consommer de l'alcool ou d'autres substances engendrant la dépendance	Alkohol und andere Suchtmittel sind verboten	Se prohíbe el consumo de bebidas alcohólicas o drogas	Álcool e outros produtos que criem vícios são proibidos	Alkohol i druga sredstva zavisnosti su zabranjeni	Alkohol i druga sredstva ovisnosti su zabranjeni
23 Alimentazione sana	23 Alimentation équilibrée	23 Gesunde Ernährung	23 Alimentación sana	23 Alimentação saudável	23 Zdrava ishrana	23 Zdrava ishrana
Bere a sufficienza	Absorber suffisamment de liquides	Genügend Flüssigkeit zu sich nehmen	Beber suficiente líquido	Beber líquidos em quantidade suficiente	Uzimati dovoljno tekućine	Uzimati dovoljno tekućine
24 Casi di emergenza, procedura di allarme	24 Alarme et cas d'urgence	24 Notfall, Alarmierung	24 Urgencias, alarma	24 Situação de emergência, alarme	24 Hitam slučaj, poziv na uzbunu!	24 Hitam slučaj, poziv na uzbunu!
Portare sempre con sé la tessera per i casi di emergenza	Porter toujours sur soi une carte d'appels d'urgence	Notfallkarte immer bei sich tragen	Llevar siempre consigo la tarjeta de urgencias	Andar sempre com o cartão de emergência	Karticu za hitan slučaj imati uvek sa sobom	Karticu za hitan slučaj imat uvijek sa sobom
Infortunio	Accident	Unfall	Accidente	Acidente	Nesreća	Nesreća
Primi soccorsi	Premiers secours	Erste Hilfe	Primeros auxilios	Primeiros socorros	Prva pomoć	Prva pomoć
Medico	Médecin	Arzt	Médico	Médico	Lekar	Doktor
Tessera per i casi di emergenza	Ma carte d'appels d'urgence	Meine Notfallkarte	Mi tarjeta de urgencias	O meu Cartão de Emergência	Moja kartica za hitne slučajeve	Moja kartica za hitne slučajeve

Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
Numeri di emergenza (giorno e notte)	Numéros d'urgence (de jour comme de nuit)	Notfallnummern (Tag und Nacht)	Números de urgencia (día y noche)	Números de emergência (dia e noite)	Brojevi za hitne slučajeve (dan i noć)	Brojevi za hitne slučajeve (dan i noć)
Ambulanza	Ambulance	Sanität	Sanidad	Serv. Sanitários	Hitna pomoć	Hitna pomoć
REGA	REGA	REGA	REGA	REGA	Policija	Policija
Polizia	Police	Polizei	Policía	Bombeiros	Vatrogasci	Policija
Pompieri	Pompiers	Feuerwehr	Bomberos	Envenenamentos	Otrovanja	Vatrogasci
Centro tox	Centre d'information toxicologique	Vergiftungen	Intoxicaciones	Urgências	Hitam poziv	Otrovanja
Chiamata di emergenza	Appel d'urgence	Notruf	Urgencias	Urgências	Hitam poziv	Hitam poziv
Medico più vicino	Médecin le plus proche	Nächster Arzt	Médico más cercano	Médico mais próximo	Najblži lekar	Najblži doktor
Ospedale più vicino	Hôpital le plus proche	Nächstes Spital	Hospital más cercano	Hospital mais próximo	Najblžja bolnica	Najblžja bolnica
Azienda	Entreprise	Firma	Empresa	Empresa	Firma	Firma
Al telefono bisogna dire:	Que dois-je dire au téléphone?	Was sage ich am Telefon?	¿Cómo digo por teléfono?	Que devo dizer ao telefone?	Šta ču govoriti na telefonu?	Šta ču govoriti na telefonu?
chi parla	Qui donne l'alerte?	Wer spricht?	¿Quién habla?	Quem fala?	Ko govorí?	Tko govorí?
cosa è successo	Que s'est-il passé?	Was ist passiert?	¿Qué ha pasado?	O que aconteceu?	Što se desilo?	Što se desilo?
quando è successo	Quand a eu lieu l'accident?	Wann ist es passiert?	¿Cuándo ha sucedido?	Quando aconteceu?	Kad se desilo?	Kad se desilo?
dove si trova l'infortunato/luogo dell'incendio	Où est la personne blessée ou le lieu de l'incendie?	Wo ist der Verunfalte/die Brandstätte?	¿Dónde está el accidentado / el incendio?	Onde está o acidentado/local do fogo?	gde je unesrečeni/mesto garišta?	gdje je unesrečeni/mjesto garišta?
quante persone sono coinvolte	Combien de personnes sont blessées?	Wie viele Personen sind betroffen?	¿Cuántas personas están afectadas?	Quantas pessoas foram atingidas?	Koliko je osoba pogodjeno?	Koliko je osoba pogodjeno?
ulteriori pericoli (ad es. condizioni meteo)	Autres dangers (conditions atmosphériques, etc.)?	Weitere Gefahren (z.B. Wetter)?	¿Otros peligros (por ejemplo, el tiempo)	Outros riscos (condições atmosféricas, por exemplo)?	Druge opasnosti (npr. vreme)?	Druge opasnosti (npr. vrijeme)?

Allegato per gli stranieri: come si dice...

Italiano	Français	Deutsch	Español	Português	Srpski	Hrvatski
Informare l'elicottero di soccorso su linee ad alta tensione, funi, visibilità sul terreno.	En cas de sauvetage par hélicoptère, il faut indiquer: la présence de lignes à haute tension ou de câbles, la visibilité au sol.	Rettungshelikopter informieren über: Hochspannungsleitungen, Seile, Bodensicht.	Informar al helicóptero de urgencias de: Líneas de alta tensión, cuerdas, vista en el suelo.	Informar o helicóptero de salvamento sobre: Cabos de alta tensão, cabos, visão do solo.	Helikopter za spašavanje treba informisati o: visokonaponskim vodovima, sajle, vidljivost na zemljištu.	Helikopter za spašavanje treba informirati o: visokonaponskim vodovima, sajle, vidljivost na zemljištu.
Se possibile dare un numero di telefono al quale si è sempre raggiungibili.	Il faut donner si possible un numéro de téléphone permettant d'être joint à tout moment.	Geben Sie wenn möglich eine Telefonnummer an, über die Sie jederzeit erreichbar sind.	En lo posible, indique un número de teléfono a través del cual se le puede contactar en todo momento.	Se possível, dê um número de telefone onde Você esteja sempre contactável.	Po mogućnosti dajte jedan telefonski broj gdje vas se uvek može dobiti.	Po mogućnosti dajte jedan telefonski broj gdje vas se uvijek može dobiti.

Suva

Tutela della salute
Settore costruzioni
Casella postale, 6002 Lucerna

Informazioni

Tel. 041 419 58 51

Ordinazioni

www.suva.ch/88217.i
servizio.clienti@suva.ch

Titolo

Sicurezza e tutela della salute sui cantieri
Per il personale temporaneo

Layout e realizzazione

Kunz und Partner Werbung, Basilea

Stampato in Svizzera

Riproduzione autorizzata, salvo a fini commerciali, con citazione della fonte.

Prima edizione: dicembre 2005

Edizione rivista e aggiornata: ottobre 2015

Codice

88217.i

Codice
88217.i